

映画祭

EIGA-SAI

2022

21 - 27/2/2022

kino Lucerna Praha

ZTRÁTY A NÁLEZY

LOST AND FOUND

遺失物取扱

第15回 日本映画祭(チェコ・プラハ)

15. ROČNÍK FESTIVALU JAPONSKÉHO FILMU A KULTURY

15TH FESTIVAL OF JAPANESE FILM AND CULTURE

www.eigasai.cz



ENERGY FOR JAPAN GREEN ENERGY



Main Festival Partner



日本大使ご挨拶 Pozdrav japonského velvyslance

Мám velkou radost, že se i v letošním roce přes pokračující koronavirovou epidemii koná Eigasai, festival japonského filmu a kultury.



Бěhem uplynulých dvou let jsme všichni prožili mnoho ztrát. Život, jaký jsme dosud žili, najednou přestal existovat a situace nás donutila uvědomit si důležitost všeho, co jsme do té doby považovali za samozřejmé. Téma letošního festivalu zní „Ztráty a nálezy“. Věci, na které člověk mimoděk zapomene a přijde o ně, jsou přirovnány ke ztraceným předmětům, které se opět mohou najít.

Také mistr animovaných filmů Mijazaki Hajao byl prý ke snímku Můj soused Totoro inspirován vírou, že to, co už jsme zapomněli, čeho jsme si nevěšmili, nebo o čem jsme si mysleli, že jsme to už dávno ztratili, stále existuje. Typicky japonská venkovská krajina s rýžovými políčky na úpatí zalesněných hor zobrazená v tomto filmu vyvolává u diváka nostalgickou náladu. Program letošního festivalu nabízí snímky, které jsou zamýšlením nad přírodou a životem, ale i snímky o porozumění mezi lidmi napříč časem i zeměmi. Přál bych si, aby tento ročník Eigasai svým návštěvníkům utkvěl hluboko v srdci, aby si prostřednictvím promítacího plátna co nejvíce užili pestrost Japonska a aby vůči naší zemi prohloubili svou náklonnost.

Závěrem bych chtěl poděkovat Česko-japonské společnosti, Paláci Lucerna, nadaci The Japan Foundation, sponzorům, dobrovolníkům a dalším za úsilí, které i letos vynaložili na realizaci festivalu.

SUZUKI Hideo

Velvyslanec Japonska v České republice

新型コロナウイルスの影響が続くなか、本年も日本映画祭2022が開催されることを大変喜ばしく思います。

この2年間、私たちは多くの喪失を経験しました。これまでの日常が突然姿を消し、当たり前にあるものの大切さに気づかされる日々でもありました。今年の映画祭は、人がいつしか忘れ、失ったものを落とし物になぞらえて、それを再び見つけ出す「遺失物取扱」がテーマとなっています。アニメ映画の巨匠である宮崎駿監督は、「忘れていたもの、気づかなかったもの、なくしてしまったと思いつているものでも、それは今もあるのだと信じて」「となりのトトロ」を制作したそうです。作品に描かれる森や里山といった日本の原風景は、観る人を懐かしい気持ちにさせてくれます。今年のプログラムには自然や命について問いかける作品もあれば、人が時間も国境も越えて心を通わせていく様を描いた作品もあり、皆様の心に染み渡るような映画祭となることを願っております。スクリーンに映し出される色とりどりの日本を楽しみながら、日本への親しみを深めていただければ幸いです。

最後となりましたが、本年も映画祭の開催にご尽力いただいたチェコ日本友好協会、ルツェルナ宮殿、国際交流基金、協賛各社、ボランティアの方々をはじめ、関係者の皆様に心から御礼申し上げます。

駐チェコ共和国日本国大使

鈴木 秀生

ZTRÁTY A NÁLEZY

Po dvou komplikovaných letech jsme rádi, že Vám můžeme představit už 15. ročník festivalu japonského filmu a kultury Eigasai 2022. Letošním tématem jsou „Ztráty a nálezy“, avšak není to téma jediné. Rádi bychom připomněli i japonský princip „omotenashi“ (srdce na dlani). Současná situace by nás měla inspirovat k ohleduplnosti a toleranci, které jsou stále lidskou přirozeností.

Ztracené nebo zapomenuté věci se k nám někdy vrátí a jindy se po nich slehne zem. Spolu s věcmi se nám vracejí i vzpomínky a někdy nám přinesou i nový pohled na svět nebo milou osobu. To vše nás formuje a posouvá dál. Snad pro Vás takové budou i filmy, které Vám tímto představujeme.

Studentka Šiori z filmu *Kapka lásky* se chce stát someliérkou, ale shodou okolností se na praxi dostane do vyhlášeného sakevaru. Ztratí na čas možnost studovat své milované víno ve Francii, ale po různých peripetiích objeví kouzlo tradičního japonského nápoje i své vlastní země. Tanabata je svátek, kdy se dějí zázraky. Dva lidé se mohou setkat jen jednou za rok. To se stane i hlavním hrdinům romantické komedie *Jahodová píseň*. Po deseti letech se potkají dva bývalí spolužáci a rozhodnou se z toho udělat pravidlo. Smutná událost, co je před lety rozdělila, je opět spojí a možná se přátelství změní v lásku. V biografickém filmu *Doma u Moriho* si uznávaný malíř a kaligraf Morikazu Kumagai dobrovolně zvolí izolaci ve své zahradě. Získává vhléd do života tvorů zde žijících, který je běžným lidem odepřen. Obraz excentrického umělce, jenž ze skromnosti odmítl řád japonské kultury, je zároveň jedním z posledních filmů oceňované herečky Kirin Kiki. Dítě se rodí jako nepopsaný list. Pokud se ale narodíte do tradiční rodiny herců divadelního žánru kjógen, nejste obyčejné děti. Váš dědeček je hlavou rodu a pradědeček národním pokladem. Jsou vám čtyři roky a jste pokračovatelé rodové tradice. Nejtěžší je ale úloha otce, který v malém človíčku musí probudit lásku k už předurčené kariéře. Do zákulisí celého procesu se podíváme v unikátním časosběrném dokumentu *Zrození ke slávě*. Omotenashi-princip vřelé pohostinnosti, je denním chlebem každého majitele hotelu, ale mladší generaci moc neříká. Jejich život je příliš zaměřený na vlastní úspěch. Aby ho dosáhli, budou si muset hrdinové venkovské romance *Hotel u jezera* uvědomit, že nezáleží na vašem původu, jazyku, kterým mluvíte, či na postavení ve společnosti, ale na tom, co nosíte v srdci. Jaké to je, sdílet byt s duchem, ví naprosto přesně hlavní hrdinka komedie *Krotitelka duchů*. V rámci své brigády se stěhuje do bytů, kde někdo zemřel, a snaží se pomoci duchům nalézt klid. Když ale narazí na oběť vraždy, která je plna nenávisti, situace se značně zkomplikuje. Vrah musí být dopaden a pokud při tom dívka naleznе spřízněnou duši, svět zůstane v rovnováze. Závěrečný film festivalu s názvem *Sbohem ústa* nás zavede do světa nezávislé hudební scény, do okamžiku rozpadu dívčího dua Haru-Leo. Dívky čeká poslední turné a rozloučení s fanoušky. Dozvíme se, jak skupina vznikla, a co vedlo k jejímu rozpadu. Když do hudby vložíte kousek sebe, nezmizí, ale zůstane tam, dokud bude někdo hudbu poslouchat. Film na sobotní odpoledne určený především mladším divákům nemusíme představovat. *Můj soused Totoro* je jedním z nejnámějších příběhů z produkce studia Ghibli. Život lidí se prolíná s kouzelným světem lesního ducha Totoro. Vědí o něm jen dvě dívenky, které tu bez dozoru rodičů prožijí nejedno dobrodružství. Příběh, který pohladí srdce vám přineseme v japonském jazyce s českými titulky.

Děkujeme za přízeň, kterou festivalu Eigasai zachováte i v této komplikované době a těšíme se na viděnou v kině Lucerna.

Klára Poskočilová

LOST AND FOUND

Following two difficult years, we are happy to present to you the 15th edition of Eigasai 2022. This year's motto is "Lost and Found", but this is not the only topic. We would like to also point out the Japanese "omotenashi" (open heart) value, the traditional Japanese hospitality that is likely the best way to care for one's guests with grace. The current situation should inspire us to be respectful and tolerant – which is still part of human nature.

Lost or forgotten things sometimes find their way back to us, or they disappear for good. Memories come back along with things, and they can sometimes bring us a new view of the world or a loved person. All of that shapes us and pushes us forward. Hopefully, this will also be the case with the films that we are presenting to you.

Shiori, a student in *For Love's SAKE* wants to become a sommelier, but by coincidence she ends up at a practice in a renowned sake brewery. For a period of time, she is bereaved of the opportunity to study her beloved wine in France, but after various plot twists, she discovers the magic of the traditional Japanese drink and her own country. Tanabata is a festival when miracles happen. Two people can meet just once a year. This is what happens to the protagonists of the romantic comedy *Strawberry Song*. Two schoolmates meet after ten years and decide to make this a regular occasion. A sad event that tore them apart years ago gets to reunite them, and a friendship may turn into love. The biopic *Mori, The Artist's Habitat* shows the renowned painter Morikazu Kumagai who voluntarily secludes himself in his garden, not leaving it for the last 30 years of his life. He gains insights into the lives of the creatures that live there that other people cannot see. The depiction of an eccentric artist who rejected a Japanese cultural award out of modesty is also one of the last films to feature the actress Kirin Kiki. A child is born as a clean slate. If, however, you are born into the family of actors in the traditional kyogen theatre genre, you are no ordinary kid. Your grandfather is the head of the family and your great-grandfather is a national treasure. You are four years old, and the bearer of a family tradition. We get to peek behind the scenes of the process in the unique time-lapse documentary, *Born to be a Star*. Omotenashi – the value of warm hospitality – is the everyday fare for each innkeeper, yet it does not mean much to the young generation. Their life is overly focused on their own success. To achieve it, the heroes of the rural romance *Omotenashi* will have to realise that what is inside your heart matters more than your origins, the language you speak, or your position in society. The protagonist of *Room Laundering* knows exactly what it is like to share an apartment with a ghost. As her part-time job, she moves into flats where someone died and tries to help the ghosts find tranquility. When, however, she encounters the victim of a murder who is full of hate, matters get quite complicated. The festival's final film, entitled *Farewell Song*, will take us to the independent music scene, at a point when the Haru-Leo girl duo splits up. The girls are just embarking on their final tour intended as a farewell to fans. We will learn how the group formed and what has caused its demise. If you put a piece of yourself in your music, it will not disappear. *My Neighbor Totoro* is one of the most popular stories produced by the Ghibli studio. People's lives intersect with the magical world of the forest spirit Totoro. Nobody knows about it save for two little girls who get to experience many adventures without their parents' keeping an eye on them. We are bringing this story, which soothes the heart, in Japanese with Czech subtitles.

We would like to thank you for staying with Eigasai despite the difficult times, and we are looking forward to seeing you at the Lucerna Cinema.

Klára Poskočilová

Original Title: **2018** Vyrobeno / Produced in: **2018** Stopáž / Duration: **117 min.**

KOI NO SHIZUKU 恋のしずく

English Title:	Český název:
FOR LOVE'S SAKE	KAPKA LÁSKY
Režie / Director	
SEGI Naoki	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay
	KAMO Yoshinobu
Kamera / Cinematography	Hudba / Music
OKADA Kenzō	TAKAYAMA Hidetake
Hrají / Staring	
KAWAEI Rina, ONOZUKA Hayato, MIYAJI Mao	

Mladé Japonce i v dnešní době stále fascinuje západní svět a jeho kultura více než poznávání vlastních tradic. V japonské romantické komedii, ve které sake poteče proudem, má hodnoty podobně nastavené i hlavní hrdinka Šiori, studentka zemědělské univerzity v Tokiu. Touží se stát someliérkou a studovat víno ve Francii. Z rozmaru svého profesora je však poslána na praxi do známého tradičního sakevaru Sajdzō v Hirošimě. Přes řadu nedorozumění je rozhodnuta zápočet získat a svůj francouzský sen si splnit. Sake jí nikdy nechutnalo, ale když je výrobcí tohoto nápoje poučena o správné teplotě a způsobu podávání, objeví zcela nový svět. Ocitne se ve společnosti, kde je sake středobodem veškerého dění. Ani syn majitele sakevaru nezamýšlí pokračovat v rodinné tradici, ale okolnosti ho přivedou zpět k myšlence jeho matky-vyrábět speciální sake tradiční metodou. Oba tak čeká namáhavá práce, jejíž výsledek je nejistý.

Even today, young Japanese are fascinated by the western world and its culture more than their own traditions. Shiori, a student of agricultural university in Tokyo, shares similar values in this romantic Japanese comedy where streams of sake will flow. She wants to be a sommelier and study wine craft in France. On her teacher's whim, though, she is sent to a popular traditional sake brewery, Saijō in Hiroshima for practice. She is determined to obtain the course credit and make her French dream reality. She never loved sake, but when the sake makers teach her about the correct temperature and serving, she discovers a whole new world. The son of the sake brewery's owner does not intend to carry on the family tradition but circumstances bring him back to his mother's idea of making a special sake variety using the traditional method. Both young people are facing a difficult task with an uncertain result.



Original Title: **2019** Vyrobeno / Produced in: **2019** Stopáž / Duration: **114 min.**

ICHIGO NO UTA いちごの唄

English Title:	Český název:
STRAWBERRY SONG	JAHODOVÁ PÍSEŇ
Režie / Director	
SUGAWARA Shintarō	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay
	OKADA Yoshikazu
Kamera / Cinematography	Hudba / Music
IWANAGA Hiroshi	SEBU Hiroko
Hrají / Staring	
FURUTACHI Yūtarō, ISHIBASHI Shizuka	

V této romantické komedii nesmělý, ale hodný Kóta, pracuje v továrně na mražené potraviny a jeho zaměstnání ho opravdu baví. O svátku Tanabata náhodou potká svou spolužačku Čiku a oba si uvědomí smutné pouto, které mají jeden k druhému i k tomuto dni. Přesně před deseti lety zemřel jejich společný kamarád Šindži. Ani jeden nechce být v tento den sám, a proto se domluví, že se každý rok tento den budou setkávat pravidelně. Kóta se kamarádku snaží bavit líčením svých podivných zážitků s extravagantní sousedkou, ale i vtipnými historkami ze svého jinak nudného života. Nevšimne si však, že Čika je vlastně ve svém uzavřeném světě nešťastná a smrt kamaráda si dává i po mnoha letech za vinu. Každý rok odchází z jejich setkání smutněji. Když se rozhodne se svým tajemstvím Kótovi svěřit, doufá, že tento ke všem vstřícný pomocník najde nějaký způsob, jak jí pomoci se od minulosti osvobodit a všechny vnitřní strachy rozptýlit.

A romantic comedy. Kōta, a shy yet kind man works in a frozen food factory and really likes his job. On the Tanabata holiday, he happens to meet his former schoolmate Chika and they both realise the sad link between the two of them and the date: their friend Shinji died on the same day exactly ten years ago. Neither of the two wants to be alone on that day, so they agree to meet this day every year. Kōta tries to entertain his friend by recounting his weird experiences with an extravagant neighbour and funny stories from his otherwise boring life. He fails to notice that Chika is unhappy in her own little world and still feels guilty of their friend's death despite the years that have passed. Every year, she leaves Kōta sadder. When she finally decides to share her secret with Kōta, she hopes that he, a kind and helpful companion, will find a way for her to free herself from the past and shake her inner fears.



Original Title: **MORI NO IRU BASHO** **モリのある場所**
 Vyrobeno / Produced in: **2018**
 Stopáž / Duration: **99 min.**

MORI NO IRU BASHO **モリのある場所**

English Title: MORI, THE ARTIST'S HABITAT	Český název: DOMA U MORIHO
Režie / Director OKITA Schüichi	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay OKITA Schüichi
Kamera / Cinematography TSUKINAGA Yūta	Hudba / Music USHIO Kensuke
Hrají / Staring YAMAZAKI Tsutomu, KIKI Kirin, KASE Ryō	

Film vypráví příběh excentrického, ale uznávaného umělce Morikazu Kumagaie, který posledních 30 let svého života neopustil vlastní zahradu. Jeho malířská tvorba ve stylu nihonga se může zdát zpočátku naivní, až dětsky jednoduchá. Technikou olejomalby a akvarelu zobrazuje převážně kočky, hmyz a květiny. Za svou inspiraci se každý den vydává do zákoutí své zahrady a hodiny pozoruje přírodu. O vše kolem domácnosti se stará jeho žena, ztvárněná herečkou Kirin Kiki. V jeho domě probíhá čilý ruch, přicházejí a odcházejí sousedé i návštěvníci z daleka, ale všichni mají podivínskému umělce ve veliké úctě. Nově stavěná výšková budova v sousedství má však většinu jeho zahrady zahalit stínem. Slunce by tak dopadalo jen na jezírko, které dlouhé roky sám hloubil do nepoddajné země. Jak ovlivní moderní doba tohoto muže, který díky své izolaci nemá ponětí ani o existenci rychlovlaků, ale naopak ví, kterou nohou začíná mravenec svůj krok?

The film tells the story of an eccentric yet recognised artist, Morikazu Kumagai who never left his own garden in the last 30 years of his life. His paintings in the nihonga style may at a glance seem naive or even childishly simple. He uses oil on canvas to depict mostly cats, insects and flowers. To find his inspiration, he ventures into the nooks and crannies of his garden every day, watching nature. His wife, played by Kirin Kiki, cares about everything involving the house. His house is a busy place, with both neighbours and visitors from afar coming and going, and everybody really respects the artist. A high-rise building to be newly built in the neighbourhood threatens to cast a shadow over most of his garden. As a result, sunlight would only hit the little lake that he dug in the stubborn earth for years. How will the modern age affect the man who, in his isolation, has no idea of the existence of high-speed trains, but knows which foot ants tread with first?



Original Title: **OMOTENASHI** **おもてなし**
 Vyrobeno / Produced in: **2018**
 Stopáž / Duration: **96 min.**

OMOTENASHI **おもてなし**

English Title: OMOTENASHI	Český název: HOTEL U JEZERA
Režie / Director Jay Chern	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay Jay Chern, SUNADA Mami
Kamera / Cinematography Jay Chern	Hudba / Music SEBU Hiroko
Hrají / Staring TANAKA Rena, Wang Bo-Chieh, YO Kimiko	

„Život bez výčitek není moc dobrý život.“ Tchajwanský režisér Jay Chern představuje ve svém celovečerním debutu japonské umění tradiční vřelé pohostinnosti - omotenashi. Mladý arogantní korporátní úředník Jackie je poslán do Japonska, aby tam připravil ryōkan, tradiční výletní hotel, k rekonstrukci a následnému prodeji. Snad pro upoutání pozornosti své bývalé přítelkyně, se Jackie rozhodne hotel přebudovat na resort pro pořádání svateb. Místo však spravují hostinská Micuko a její dcera Rika. Obě vidí budoucnost naprosto jinak. Snímek rozhodně zaujme publikum toužící po krásně vyvedeném obraze dokonalé japonské kultury. Její hlubiny může skrze příběh na plátně poznávat společně s tím, jak mladý a cynický podnikatel objevuje hodnoty skromnosti, pokory a hloubky lidských vztahů, v atmosféře starého hostince, který původně zamýšlel zničit. Film je venkovskou romancí s mezigeneračními konflikty v kulisách historického Kjóta.

“Life without remorse is not a very good life.” Taiwanese director Jay Chern presents the art of traditional Japanese hospitality, called ‘omotenashi’ in its entirety. Young and arrogant corporate exec Jackie is sent to Japan to prepare a ryokan, for refurbishment and sale. Perhaps to attract to his ex-girlfriend, Jackie decides to rebuild the inn into a wedding hotel. However, the place is managed by innkeeper Mitsuko and her daughter Rika, and they have a completely different ideas about the future. The film will definitely intrigue an audience that appreciates beautiful depictions of the perfect Japanese culture whose depths they can explore through the story on the screen along with the young and cynical businessman who discovers the values of modesty and humility and the depths of human relationships. The film is rural romance with inter-generational conflicts that lets viewers savour the historical Kyoto setting.



Original Title: **TONARI NO TOTORO とんりのととろ**
 Vyrobeno / Produced in: **1988**
 Stopáž / Duration: **86 min.**

TONARI NO TOTORO とんりのととろ

English Title:	Český název:
MY NEIGHBOR TOTORO	MŮJ SOUSED TOTORO
Režie / Director	
MIYAZAKI Hayao	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay
	MIYAZAKI Hayao
Kamera / Cinematography	Hudba / Music
SHIRAI Hisao	HISAISHI Joe
Hrají / Staring	

V Japonsku jen těžko najdete někoho, kdo by tento film neznal. Vyrostlo na něm několik generací a postava Tatora si získala oblibu na celém světě. Film je roztomilý, zábavný a přesto ukazuje i dojemné odloučení dětí od rodičů. Osmiletá Sacuki se s mladší sestřičkou Mai a rodiči odstěhuje na venkov do zchátralého starého domu. Maminka je dlouhou dobu v nemocnici a vše kolem domu a zahrady je na tatínkovi. Dívčák tak zbývá spousta času na prozkoumávání okolí domu, kde k jejich velkému překvapení objeví kouzelné bytosti. Tou největší je dobrácký duch lesa Totoro, se kterým prožijí své úplně první dobrodružství. Drama nastane v okamžiku, kdy se Mai ztratí a všichni se jí vydají hledat. Svět lidí a kouzelných tvorů do sebe zasahují jen nepatrně a magie představuje samotnou přírodu. Autorem je mistr animace Hajao Miyazaki a stejně jako všechny filmy studia Ghibli doprovodil Tatora svou hudbou Joe Hisaiši.

Several generations have grown up watching this film, and the Totoro character has earned popularity the world over. The film is cute and funny, yet it also shows the touching separation of children from their parents. Satsuki, a girl of eight years of age and her younger sister Mai with their parents move to the countryside to a crumbling old house. The mum is in hospital for a long time and the dad has to take care of everything, the house and the garden. As a result, the girls have a lot of time to explore the surroundings of their house where – much to their surprise – they discover magical beings. The biggest one is the good-natured forest spirit, Totoro, with whom they experience their very first adventure. The worlds of people and magical beings intersect only slightly and the magic is in nature itself. The author is Hayao Miyazaki and as with all films by the Ghibli studio, Joe Hisayashi provided the soundtrack to Totoro.



Original Title: **RŪMU RONDARINGU ルームロンダリング**
 Vyrobeno / Produced in: **2018**
 Stopáž / Duration: **109 min.**

RŪMU RONDARINGU ルームロンダリング

English Title:	Český název:
ROOM LAUNDERING	KROTITELKA DUCHŮ
Režie / Director	
KATAGIRI Kenji	
Námět / Based on	Scénář / Screenplay
	KATAGIRI Kenji, UMEMOTO Tatsuya
Kamera / Cinematography	Hudba / Music
EZAKI Tomoo	KAWASHIMA Kanō
Hrají / Staring	
IKEDA Elaiza, ODAGIRI Joe, ITŌ Kentarō	

Sehnat v Japonsku levný pronájem bytu, není nikdy jen tak. Důvodem nízké ceny může být i fakt, že v daném bytě někdo zemřel. Co však je pro jednoho důvod odmítnout pronájem, pro jiného může být šancí založit dosti svérázné podnikání. Právě do takových bytů se tedy na krátký čas stěhuje dívka Miko, která duchy zemřelých vidí, pomáhá jim jejich pozemské problémy dořešit a stigma minulosti u nemovitostí vymazat. Tak trochu černá komedie přináší Japonsko plné duchů, o nichž ví jen Miko a její strýc Goro, kteří své nadání dědí po generace. Ale co se stane, když narazí na rozezleného ducha mladé zavražděné ženy, který touží po pomstě a vysvětlení, proč zrovna ona musela zemřít? Tady jde legrace stranou. Je třeba najít vraha a usvědčit ho. A to není snadné ani bezpečné, i když máte na své straně duchy. Zůstane Miko sama ve svém osamělém světě, nebo se i jí podaří osvobodit se, a začne konečně i ona žít sama za sebe?

Getting an affordable rental apartment in Japan is never easy. Low prices may stem from the fact that someone died in the flat. The reason why someone rejects a lease may be a chance for someone else to start a strange business. Miko is a girl who moves into such flats for a short period of time; she can see the ghosts of the deceased and helps them to resolve their earthly issues and delete the stigmatisation of the past in the apartment. Dark comedy shows Japan full of ghosts that only Miko and Goro, her uncle, know about; their family has been inheriting the ability for generations. However, when they encounter the angry ghost of a young murdered woman, full of hate and craving reasons why she had to die, all the fun suddenly stops. The murderer has to be found. And that will be neither easy, even if with ghosts on your side. Will Miko stay in her lonely world, or will she succeed to free herself and finally live on her own terms?



Original Title:

SAYONARA KUCHIBIRU さよならくちびる

English Title:

FAREWELL SONG

Režie / Director

SHIOTA Akihiko

Námět / Based on

Kamera / Cinematography

SHINOMIYA Hidetoshi

Hrají / Staring

KADOWAKI Mugi, KOMATSU Nana, NARITA Ryō

Vyrobeno / Produced in:

2019

Stopáž / Duration:

116 min.

Český název:

SBOHEM ÚSTA

Scénář / Screenplay

SHIOTA Akihiko

Hudba / Music

KIDA Shunsuke

ZROZENI KE SLÁVĚ

komentuje Ondřej Hýbl

BORN TO BE A STAR

the projection is commented by Ondřej Hýbl

Dokumentární film s přednáškou / Documentary film with lecture

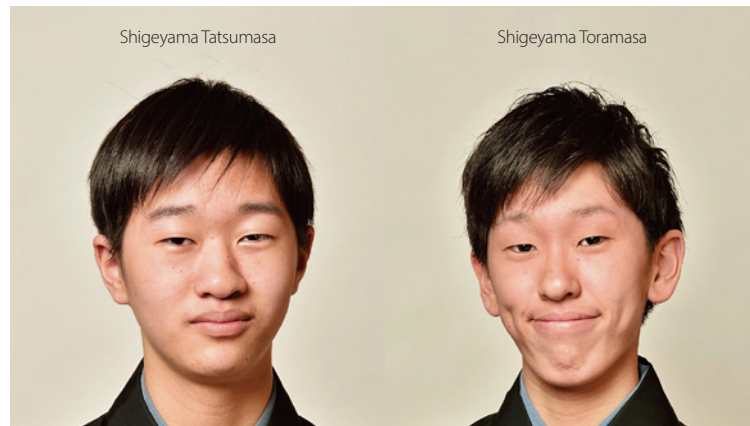
90 min / CZ/ENG/JP

Narodit se v Kjótu jako prvorozený syn do rodiny předávající po generace tradiční japonské jevištní umění, se nám, obdivovatelům japonské kultury v ČR, nutně musí jevit jako krásná a tuze romantická představa. Avšak nazí přicházíme na svět všichni a tomu, čemu se budeme po celý život věnovat, se musíme naučit úplně od začátku. A předškolákům může být docela jedno, jak významnou pozici budou někdy v budoucnosti zastávat. Zcela přirozeně se stydí a zpravidla nesdílí nadšení k cestě, po které krácejí jejich rodiče. Cesta k prvnímu představení a prvnímu úspěchu tak může mít i ve slavné kjótské rodině nečekaně hluboký, lidský rozměr. A dokáže otestovat schopnosti rodičů děti učit a motivovat úplně stejně, jako kdekoli jinde na planetě. Program představí publiku pohled na studium umění dětí v tradiční japonské rodině i mimo ni. Promítnuty budou archivní snímky z unikátního časosběrného dokumentu, zachycujícího přípravu na první představení dvou dnešních mladých kjótských herců, i naprosto jedinečné pohledy do zákulisí rodové zkušebny a divadel. Jedná se o jedinou projekci mimo Japonsko.

Being the first-born son in a family that has passed on the traditional Japanese stage art for generations in Kyoto must inevitably seem beautiful and romantic to us, Czech admirers of Japanese culture. However, we are all born naked and we have to learn from scratch whatever it is that we will pursue all our lives. Pre-school kids could care less about the position they may hold sometime in the future. Quite naturally, they are shy and they usually do not share the enthusiasm for their parents' path of life. As a result, the journey to the first performance and the first success can have an unexpectedly deep human dimension even in a famous Kyoto family. It can also test the parents' ability to teach and motivate children just the same as anywhere else on the planet. The evening will offer the audience a glimpse into how children's art is viewed in a traditional Japanese family and outside. Viewers will be shown archive footage from a unique time-lapse documentary that captures the preparations of two young Kyoto artists for their first performance and offers very rare peeks into the background of the family rehearsal spaces and theatres. This is the only screening of the film outside of Japan.

Dívky Haru a Leo tvoří hudební duo Haru-Leo. Zpívají na ulici s kytarami a jejich nezávislá hudební tvorba si pomalu nachází fanoušky, hlavně mezi mladými dívkami, pro které se stávají idoly. Zatímco talentovaná Haru píše texty a skládá hudbu, atraktivnější Leo, se špatným vkusem na muže, si připadá zbytečná a odstrčená. Mezi dívkami se pomalu objevují spory i naschvály. Film začíná téměř na konci. Obě se i přes úspěch shodnou na rozpadu skupiny. Pohromadě je vlastně drží jen jejich manažer a bedňák Šima. Před definitivním koncem dua je čeká poslední rozlučkové turné. V průběhu cesty navštěvují kluby, kde začínaly, a vzpomínají, jakou radost měly ze svých prvních úspěchů. V tomto filmu nalezneme náznak milostného trojúhelníku, ale je hlavně o hudbě. Obě hrdinky do ní vkládají kus svého života, který se teď rozhodly opustit.

Haru and Leo are two girls who make up the Haru-Leo musical duo. They busk in the streets with guitars and their independent music is organically finding an audience, mostly among young girls to whom the two are becoming idols. While the talented Haru writes lyrics and music, the more attractive Leo with a bad taste in men feels useless and ostracised. Conflicts and struggles well up between the two girls. The film begins as the storyline is approaching its end. Despite their success, they both agree to split. Their roadie Shima is the last bond that keeps them together. They are about to embark to one final tour before finally parting ways. On the road, they return to clubs where they first started and recall the joy of their initial achievements. The film hints at a love triangle, but music is really what it is all about. Both heroines have put their lives into it, and now they are about to leave it.



Shigeyama Tatsumasa

Shigeyama Toramasa

Česko-japonská společnost je nezisková organizace zaměřená na rozvoj spolupráce a vzájemného porozumění mezi Českou republikou a Japonskem. Hlavním cílem společnosti je seznámit co nejširší publikum s kulturou Země vycházejícího slunce.

Znovu založena v roce 1990, v roce 2011 oceněna Ministrem zahraničních věcí Japonska za „mimořádné zásluhy o rozvoj japonsko-českých vztahů“. Jednou z největších událostí roku je pro společnost pořádání festivalu japonského filmu a kultury Eigasai.

JAZYKOVÉ KURZY

Výuka japonštiny, japonština pro nácitilé
Čeština pro Japonce チェコ語

Rodilí mluvčí

Konverzační setkání s Japonci

Kurz kandži

Přípravný kurz na zkoušky JLPT

VÝTVARNÉ KURZY

Kaligrafie

Sumi-e

Origami

Ošibana



PUBLIKACE

Učebnice a cvičebnice japonštiny
sborník Kokoro, překlady beletrie

AKTIVITY

Eigasai, Novoroční koncert,
Benrontaikai, Hanami, Ikebana, Tanabata
Nihontō kenkyūkai, Klub bojových
umění, přednášky, origami setkání a mnohé další

Kulturní a informační středisko ČJS

Na Můstku 8/380, 110 00 Praha 1

Tel. 224 216 032, 722 099 268 (po – čt 12-17)

e-mail: office@japan.cz

www.japan.cz

Hlavní partner / Main partner



Podpora / Supported by



Partner festivalu / Partner of the festival



Další partneři / Other partners



Mediální partneři | Media partners



Organizátoři / Organizers



Mecenáši festivalu – doprovodný program | Festival Benefactors – accompanying programme

Česká origami společnost | Dobrá Čajovna | Japonská Domácí Cukrárna
Matcha Tea | Miyabi Restaurant | My Amazing Japan | Nanahana
NeoBara | SUSI.CZ | Teruo Aso

Organizační tým:

Klára Poskočilová
HIP, vedoucí produkce a koordinace festivalu za ČJS – office@eigasai.cz

Ondřej Hýbl
koordinace a komunikace s JPN za ČJS – office@eigasai.cz

Sabina Mikulíková
produkce doprovodného programu za ČJS – office@japan.cz

Haruna Honcoop
PR, program – haruna@eigasai.cz

Kino Lucerna
Poděkování kinu Lucerna za profesionální přístup při přípravě i realizaci filmových projektů

Palác Lucerna
Poděkování majitelům za poskytnutí prostor paláce Lucerna pro doprovodné akce festivalu

Titulky
Martin Tirala, Helena Honcoopová, Michael Weber, Petr Holý, Haruna Honcoop, Ondřej Hýbl

Aya Ishikawa Havlíček
fundraising, komunikace s JPN

Martin Tirala
koordinace a překlad titulků

MiniMax Studio
grafika a DTP

21/2 Po/Mon	18:00	Slavnostní zahájení / Festival opening Kapka lásky 恋のしずく Koi no shizuku / For Love's SAKE SEGI Naoki / 2018
22/2 Út/Tue	18:00	Jahodová píseň いちごの唄 Ichigo no uta / Strawberry Song SUGAWARA Shintarō / 2019
23/2 St/Wed	17:30	Doma u Moriho モリのある場所 Mori no iru basho / Mori, The Artist's Habitat OKITA Schūichi / 2018
24/2 Čt/Thu	18:00	Zrození ke slávě Born to be a Star Dokument s přednáškou - Ondřej Hýbl / the projection is commented by Ondrej Hybl
25/2 Pá/Fri	18:00	Hotel u jezera おもてなし Omotenashi / Omotenashi Jay Chern / 2018
26/2 So/Sat	13:30	Můj soused Totoro となりのトトロ Tonari no Totoro / My Neighbor Totoro MIYAZAKI Hayao / 1988 pro děti do 10 let vstup zdarma / free admission for children under 10 years of age
26/2 So/Sat	18:00	Krotitelka duchů ルームロンダリング Rūmu rondaringu / Room Laundering KATAGIRI Kenji / 2018
27/2 Ne/Sun	18:00	Sbohem ústa さよならくちびる Sayonara kuchibiru / Farewell Song SHIOTA Akihiko / 2019
26/2 So/Sat	10:00 -17:00	Doprovodný program / Accompanying programme Dílny tradičních disciplín pro celou rodinu Galerie Lucerna 親子で楽しむ日本の伝統文化 ギャラリールツェルナ Arts and Crafts workshops Lucerna Gallery

VSTUP VOLNÝ
FREE ENTRY



Jak se vám Eigasai líbit?
How did you like Eigasai?

Všechny filmy jsou v japonském znění se souběžnými českými a anglickými titulky. Film Hotel u jezera je uveden v japonském, čínském a anglickém znění s českými a anglickými titulky. Film Můj soused Totoro je uveden v japonském znění s českými titulky.

Vstupné na jednotlivé filmy je **130 Kč**, zvýhodněné akreditace za **800 Kč**.

Po vstupu do kina je nutné dodržet aktuálně platné podmínky stanovené MZČR. Po celou dobu projekce musí mít návštěvníci nasazen respirátor bez výdechového ventilu min. třídy FFP2 (KN95 / N95), pokud nebude stanoveno jinak. Filmové projekce se konají ve velkém sále kina Lucerna, Vodičkova 36, Praha 1.

Pro účast na dílnách tradičních disciplín je potřeba si předem rezervovat místo na office@eigasai.cz, vstup do Galerie Lucerna pouze s respirátorem, maximálně 50 osob v jeden okamžik.

All movies are in Japanese, subtitled in both CZ/ENG. Omotenashi is in Japanese, Chinese and English, subtitled CZ/ENG. My neighbor Totoro is in Japanese, subtitled CZ.

Single entry tickets 130 CZK, discounted accreditation 800 CZK.

For visitors it is necessary to comply with the current conditions set by the Ministry of Health of the Czech Republic. Visitors must wear a respirator or other protective equipment without an exhalation valve with a filtration efficiency of at least 94% (class FFP2 (KN95 / N95) at all times during the screening, unless otherwise specified. Film screenings take place at the Great Hall of Lucerna Cinema, Vodičkova 36, Praha 1.

To participate in the workshops of traditional disciplines, it is necessary to book a place in advance at office@eigasai.cz, entrance to the Lucerna Gallery only with a respirator, maximum 50 people at a time.

Změna programu vyhrazena | The program may be subject to change.